

ГАВРИШ Т. Н.

СЕМАНТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ КАТЕГОРИИ ТЕМПОРАЛЬНОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. В данной статье рассматривается анализ лексических средств выражения категории темпоральности фразеологических единиц английского языка, по результатам которого приводится семантическая классификация способов выражения категории темпоральности в художественном тексте на материале английского языка.

Ключевые слова: фразеологизм, время, темпоральность, семантика, языковые средства выражения, лексический компонент.

GAVRISH T. N.

SEMANTIC CLASSIFICATION OF LANGUAGE MEANS TO EXPRESS TEMPORALITY CATEGORY IN ENGLISH PHRASEOLOGICAL UNITS

Abstract. According to the results of the analysis of lexical means of temporality category expression of English phraseological units, the semantic classification of temporality category expression means within literary source on the English language is given in the present article.

Keywords: phraseological unit, time, temporality, semantics, linguistic means of expression, lexical component.

Понятие времени и темпоральности синонимичны в контексте выражения времяотнесенности в художественном тексте. Но в данной работе категория темпоральности рассматривается в более узком ракурсе. Н. В. Петрова считает, что «время» – это широкое понятие для определения временных отрезков того или иного действия, в то время, как «темпоральность» представляет собой способы выражения языковыми средствами данных временных отрезков в художественном тексте [2]. Таким образом, категория темпоральности включает в себя языковые средства выражения времяотнесенности. В данной статье будут рассмотрены фразеологические единицы (далее – ФЕ), реализующие категорию темпоральности в художественном тексте.

Фразеологизм рассматривается нами как номинативная единица языка, обладающая раздельнооформленностью, устойчивостью и воспроизводимостью и представляющая собой сочетание двух или более слов, выражающих единое целостное понятие. А. В. Рогова полагает, что в любом языке выделяются фразеологические единицы, обладающие одним типом семантики – значением времени. К темпоральным фразеологизмам относятся соотносимые со словом семантически и грамматически, раздельнооформленные, устойчивые, воспроизводимые единицы, обозначающие время в самом широком понимании [3].

В данной статье проанализировано 56 фразеологизмов с маркером «time», выделенных из фразеологического словаря А. В. Кунина. На основе полученного материала были выявлены три семантические группы:

1. человек в центре временной окружности;
2. взаимодействие человека с окружающими;
3. время как объект воздействия.

Группа 1, человек в центре временной окружности:

- *nine times out of ten*;

Пример 1. But he knew it was a routine, automatic business, none the less essential for all that, and *nine times out of ten* effective [4].

В данном примере ФЕ «*nine times out of ten*» выражает уверенность автора в том, что привычная ему рутина, несмотря на все ее недостатки, все равно эффективнее.

- *one time and another*;

Пример 2. Although the Romans maintained a number of marching camps across the Lowlands, signal stations on heights substantially reinforced at *one time and another*, these were subjected to repeated tribal attacks and occasionally a combined assault [5].

В приведенном контексте ФЕ «*one time and another*» передает значение периодического подкрепления на станции связи Римских войск.

- *from time immemorial*;

Пример 3. Not only was the great forest of Wychwood being felled, but they had lost their manor and the family who had governed their lives *from time immemorial* [6].

Данный пример содержит ФЕ «*from time immemorial*», который выражает длительную опеку семьи над проживающим в лесу Вичвуд.

- *time flies*;

Пример 4. 'Are you aware', she asked, 'that the National Society for the prevention of Cruelty to Children has now been in existence for ten years?' Is it so long?' he asked. 'How *time flies*!' [7].

В приведенном примере ФЕ «*time flies*» выражает удивление героя о том, как быстро пролетели 10 лет с момента основания Национального сообщества по защите детей.

- *to mark time*;

Пример 5. He could not imagine finding tranquillity of soul in old age; if he could only be allowed *to mark time* for a while all might yet be well, one might suddenly achieve equilibrium, certainty, serenity [8, с. 58].

В примере ФЕ «to mark time» передает значение оттягивания времени, возможности повернуть время вспять, когда главный герой мог бы изменить свою жизнь и в преклонном возрасте обрести спокойствие и умиротворение.

- out of time.

Пример 6. Should she pack now or after she'd faced Nicolo? After. Definitely after. She was running *out of time* and courage as it was [9].

Данный пример содержит ФЕ «out of time», который передает значение неумолимого течения времени и его нехватки для героини.

Группа 2, взаимодействие человека с окружающими:

- the time is out of joint;

Пример 7. Had Clive done anything? And what kind of dope produced that kind of idiotic but vivid hallucination? She did not want to think about it; that would only make her more disorientated. *The time is out of joint*, she thought.' [10, с. 108].

В примере содержится ФЕ «the time is out of joint», передающий значение встревоженности главной героини, ее беспокойство по поводу того, что уже ничего нельзя изменить, что мир для нее сейчас совсем другой.

- to do time;

Пример 8. 'Steal for you?' he answered Laura's astonished protest, 'I'd *do time*. I'd swing for you, my dear. I'd willingly die.' [11, с. 186].

Пример содержит ФЕ «to do time», который передает значение искреннего желания героя сделать все, что угодно для своей возлюбленной: даже пойти на преступление и отсидеть срок в тюрьме в качестве заключенного.

- to have a rough time;

Пример 9. 'Do you really think she's short of money, Buzz? I wouldn't want her *to have a rough time*.' [12, с. 289].

ФЕ «to have a rough time» передает значение наступления тяжелых времен для героини, когда она начинает испытывать финансовые и прочие сложности.

- to have a thin time;

Пример 10. We all learn from experience -- me too. But I don't think it's fair to take it out on the next person. If your attitude to me is anything to go by, Petula must *have a thin time* of it." [13].

В приведенном примере ФЕ «to have a thin time» обозначает возможные трудности, которые возникнут в жизни героини.

- on time;

Пример 11. I'll forgive you if you find me a taxi that will take me back to pick up my baggage and get me to the airport *on time* [13, с. 225].

Данный пример содержит ФЕ «on time», передающий значение прибытия в аэропорт точно к назначенному времени.

Группа 3, время как объект воздействия:

- high time;

Пример 12. Come on, it's *high time* we were heading for home ourselves. It'll soon be dark [14, с. 108].

В данном примере ФЕ «high time» выражает значение наступления времени ехать домой, так как вскоре должно было уже смеркаться.

- devil of a time;

Пример 13. I went to the library the other day and had a look in the atlas to see where Naples is. It took me *a devil of a time* to find it I can tell you. The truth of stone [15, с. 187].

Пример содержит ФЕ «devil of a time», выражающий значение долгого поиска географического объекта на карте главным героем.

- have a whale of a time;

Пример 14. He enjoyed the party, danced, drank and generally *had a whale of a time* [16, с. 25].

В данном примере присутствует ФЕ «have a whale of a time», передающий значение полной беззаботности главного героя, его возможности отдыхать и заниматься, чем он хочет, еще долгое время.

- race against time;

Пример 15. I have to settle my debts first. It wouldn't be fair otherwise. It looks as if my whole life is *a race against time*. I'm so utterly sorry I got you involved [17].

В данном примере ФЕ «race against time» выражает стремление героя выполнить все свои дела и решить проблемы, как можно быстрее.

- time will tell.

Пример 16. However,' he added with a reassuring smile,' there's no reason why, with a bit of luck, they shouldn't make a full recovery. *Time will tell*.' [18].

В приведенном примере содержится ФЕ «time will tell», который передает значение своевременного совершения действия, продолжительность и результат которого никак невозможно запланировать.

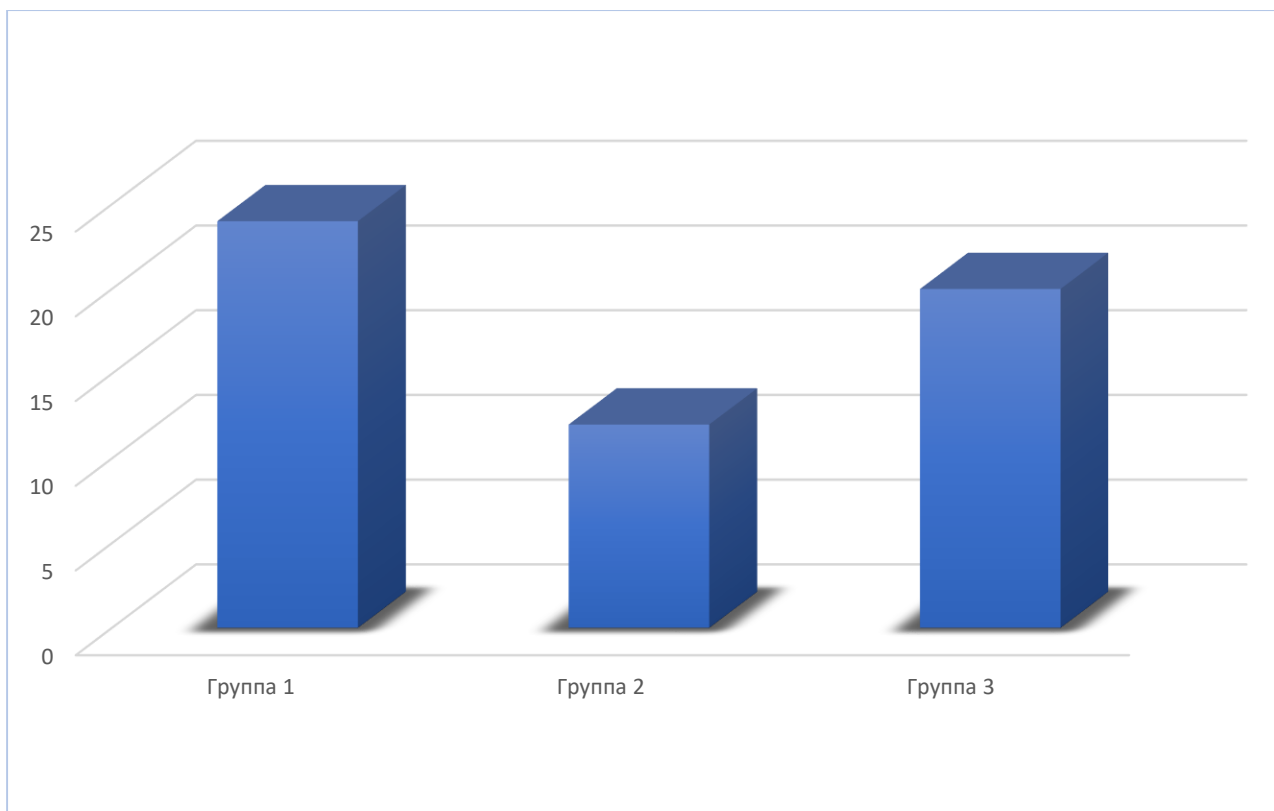


Рис. 1. Статистический анализ выявленных семантических групп ФЕ английского языка.

При вычленении темпоральных фразеологизмов, содержащихся в художественных текстах, было выделено 56 ФЕ, которые впоследствии были разделены на три семантические группы: человек в центре временной окружности, взаимодействие человека с окружающими, время как объект воздействия. На первую группу приходится 24 единицы, на вторую – 12, а на третью группу – 20 единиц.

Вышеприведенные примеры иллюстрируют выражение времени с помощью лексического компонента «time». Будучи в системе аналитического языка, английские темпоральные фразеологизмы сочетают в себе такие грамматические конструкции, как «существительное + предлоги», адverbиальную схему «прилагательное + существительное», а также объективное словосочетание «глагол + существительное».

Таким образом, семантическая классификация помогает выделить определенные группы темпоральных фразеологизмов, которые содержат в своем составе неизменный лексический компонент «time». Темпоральные фразеологизмы английского языка помогают раскрыть тему времяотнесенности наиболее глубоко и компактно за счет уникальной формы образования фразеологического оборота, а также за счет его метафоричности.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Кунин В. А. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык, 2001. – 945 с.
2. Петрова Н. В. О синтаксико-семантическом признаке темпоральности (на материале современного английского языка) // Лингвистические исследования. Структура и значение предложения. – М., 1982. – С. 166–176.
3. Рогова А. В., Федоренков А. Д. Отражение специфики восприятия времени во фразеологии русского, немецкого и английского языков // Вестник РУДН. Серия Вопросы образования: языки и специальность. – 2010. – № 4. – С. 75–79.
4. Hill R. A Clubbable Woman: a Dalziel and Pascoe Novel. – London: Grafton Books, 1987. – 256 p.
5. Burke J. A Traveller's History of Scotland. – London: John Murray (Pubs) Ltd, 1990. – 123 p.
6. Thompson E. V. Wychwood. – London: Headline Book Pub. plc, 1992. – 384 p.
7. Harrison R. Patently murder. – London: Constable & Company Ltd, 1991. – 492 p.
8. Lively P. Passing On. – London: Penguin Group, 1990. – 224 p.
9. Marton S. Roman Spring. – Richmond, Surrey: Mills & Boon, 1993. – 192 p.
10. Newman K. Bad Dreams. – London: Simon & Schuster Ltd, 1990. – 432 p.
11. Clarke L. The Chemical Wedding. – London: Jonathan Cape, 1989. – 500 p.
12. Conran S. Crimson. – London: Penguin Group, 1992. – 689 p.
13. Murray A. Only Two Can Share. – Richmond, Surrey: Mills & Boon, 1993. – 336 p.
14. Ling P. Flood Water. – London: Headline Book Pub. plc, 1993. – 595 p.
15. Mackenzie D. S. Edinburgh. – Mainstream Pub. Ltd, 1991. – 456 p.
16. Brett S. Cast in Order of Disappearance. – London: Vicor Gollancz, 1975. – 192 p.
17. Heywood S. Castle of Desire. – Richmond, Surrey: Mills & Boon, 1991. – 328 p.
18. Lynch M., Lyons M. Double Fire. – Richmond, Surrey: Mills & Boon, 1992. – 192 p.